

PHILIPPE SCHUWER

# dictionnaire de l'édition

ART, TECHNIQUES, INDUSTRIE  
ET COMMERCE DU LIVRE.

français/anglais - anglais/français - english/french - french/english

# dictionary of book publishing

CREATIVE, TECHNICAL  
AND COMMERCIAL TERMS OF  
THE BOOK INDUSTRY.

cercle de la librairie



**dictionnaire  
de l'édition**

**dictionary  
of book  
publishing**

# TEXTES / ÉTUDES / ESSAIS

PHILIPPE SCHUWER

- « Poèmes », *Cahiers du Sud*, 1954, N° 323, (Prix Paul Valéry, 1950).
- « De l'image poétique », *Cahiers du Sud*, 1955, N° 328.
- « Conception et graphisme du livre, 1945-1955 », *Le Courrier graphique*, 1957, N° 86 (sous la direction de Ph. S.).
- « Typographie et arts d'aujourd'hui », *Revue suisse de l'imprimerie*, 1958, N° 1.
- « Psychologie de l'art graphique » I. « Psycho-physiologie de la lecture ». II. « La lisibilité et les facteurs de préférence en typographie ». III. « Les structures formelles de la page ». IV. « Fonction, esthétique et structures de la lettre ». *Revue suisse de l'imprimerie*, 1958, N° II, 1959, N° 2, 3 et II.
- « Funktion und Aesthetik der Typografie », *Druckspiegel*, 1960, N° 4.
- « Le Livre scolaire en France », in *Techniques graphiques*, 1960, N° 34, (sous la direction de Ph. S.).
- « French Books in the European context », *Book Design and production*, 1960, vol. 2.
- « Positions et propositions de graphistes », *Techniques graphiques*, 1962, N° 44, (sous la direction de Ph. S.).
- « Formes, modalités et normes de la lisibilité », *Journal de Psychologie*, 1963, N° 1, 2.
- Histoire de la Publicité*, Genève, Cercle du Bibliophile / Éditions Rencontre, 1965. (traductions anglaises et allemandes).
- « Clef de la typographie », *Techniques graphiques*, 1965, N° 56.
- « Saül Steinberg ou le délire bien concerté », *Techniques graphiques*, 1966, N° 65.
- « Natures et formes des messages visuels » (*X<sup>e</sup> Congrès de l'Atypi. Unesco*, Paris, 1967).
- « Conception et graphisme du livre, 1956-1967 » suivi de « L'Infraculture », *Arts et Techniques graphiques*, 1968, N° 76.
- Anthologie de la poésie française du XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Tchou, 1969.
- « Les Champs magnétiques de l'édition », *Le Monde*, 4.VII.1970.
- « Cours sur l'édition à l'Université de Paris VIII » (1969-1970-1971).
- « Politique de l'Édition » in *Le Livre français*, hier, aujourd'hui, demain, (sous la direction de J. Cain, R. Escarpit et H.-J. Martin), Paris, 1972.
- « L'édition, le dos au mur », *L'Arc*, 1972, N° 50.
- « Coédition et coproduction dans l'édition d'albums pour la jeunesse. Aperçus, formes et voies de recherche ». Diplôme de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, 1975.
- En préparation : « Formes, normes et évolutions de la coproduction et coédition. Aspects de la communication par l'image dans l'édition internationale ».

PHILIPPE SCHUWER

~~D 263-2-1~~  
1840  
DE 33

# dictionnaire de l'édition

ART, TECHNIQUES, INDUSTRIE  
ET COMMERCE DU LIVRE

# dictionary of book publishing

CREATIVE, TECHNICAL  
AND COMMERCIAL TERMS OF  
THE BOOK INDUSTRY

cercle de la librairie  
117, boulevard saint-germain, paris-6°

BIBLIOTHEQUE DU CERIST



à la mémoire de Pierre Kahn et Philippe Garcin

# dictionnaire de l'édition

ART, TECHNIQUES, INDUSTRIE  
ET COMMERCE DU LIVRE

## PRÉFACE

Il n'y a pas d'édition, il y a des éditeurs. Chacun d'eux tient à sa ou à ses disciplines, chacun possède son tempérament éditorial, sa stratégie et c'est là que tout commence, son langage.

A la limite, j'envie (à tort) un confrère lexicographe inconnu qui vient de publier un « Dictionnaire du plâtre et du gypse » : son champ sémantique doit être délimité.

Celui de l'édition se révèle sans frontières. Il y circule tant de personnages divers qui se connaissent mal : l'éditeur technique rencontre-t-il ses confrères de littérature générale ? Le responsable des presses universitaires ou des livres pour la jeunesse entre-t-il dans les dédales de l'édition religieuse ?

Mais, dans une même maison, entre les hiérarchies, entre les structures, que de pièges dans le vocabulaire. Le technicien dispose à *lui seul* de quelques milliers de mots, le chef du service juridique d'autant et tout aussi obscurs. Entre les littéraires et les commerciaux, il y a des termes communs, des silences... Et n'oublions jamais les auteurs !

Revenons à la tâche du lexicographe. Les quelques lignes qui précèdent laissent entrevoir qu'elle n'est pas facile. Chaque spécialiste jugera son domaine limité et celui d'autrui privilégié.

Il y aurait aussi quelque naïveté à penser (nous l'eûmes au départ) que les langages des techniciens étaient marqués par la rigueur. Que le grec ait un même mot pour le vert jaune et le rouge surprend, mais la poésie a le droit à l'erreur...

Des milliers de mots, ici recensés, ont une grande précision et les équivalences restent fiables. Mais quelques centaines de termes révèlent une redoutable diversité. La conscience professionnelle n'est pas plus exigeante que la conscience tout court. On passe allègrement du faux-sens au contre-sens, si l'on ne prend pas garde au contexte. Et si nous savions dès l'apprentissage de notre première langue étrangère, morte ou vivante, qu'aucun dictionnaire ne peut nous préserver de ce fléau, songeons aux conséquences les plus graves dans l'exercice d'une profession. On nous maudira plus d'une fois d'avoir donné quatre ou cinq sens éloignés les uns des autres, voire opposés.

De plus, chacun d'entre nous, dans un même domaine, emploie tel ou tel terme, sans ignorer les autres. Deux fabricants discuteront d'un problème pré-